Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś ktoś ze współleżących te powiedział Mu szczęśliwy kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszał to jeden ze spoczywających (przy stole), powiedział do Niego: Szczęśliwy każdy, kto będzie jadł chleb w Królestwie Bożym.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś ktoś (ze) współleżących to, powiedział mu: Szczęśliwy, kto jadł będzie chleb w królestwie Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś ktoś (ze) współleżących te powiedział Mu szczęśliwy kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa jeden z obecnych przy stole zwrócił się do Jezusa: Szczęśliwy każdy, kto będzie jadł chleb w Królestwie Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy usłyszał to jeden ze współbiesiadników, powiedział do niego: Błogosławiony ten, kto będzie jadł chleb w królestwie Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy to niektóry z spółsiedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który je chleb w królestwie Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To usłyszawszy niektóry z społu siedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który będzie jadł chleb w królestwie Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słysząc to, jeden ze współbiesiadników rzekł do Niego: Szczęśliwy ten, kto będzie ucztował w królestwie Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to usłyszał jeden ze współbiesiadników, rzekł do niego: Błogosławiony ten, który będzie spożywał chleb w Królestwie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszał jeden ze współbiesiadników, powiedział do Niego: Szczęśliwy ten, kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z siedzących przy stole, słysząc to, powiedział Mu: „Szczęśliwy, kto będzie spożywał chleb w królestwie Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy któryś z siedzących tam usłyszał to, odezwał się do Niego: „Szczęśliwy, kto będzie jadł chleb w królestwie Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy to usłyszał jeden z gości, powiedział do Jezusa: - Szczęśliwy, kto zasiądzie do uczty w Królestwie Bożym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy usłyszał to jeden ze współbiesiadników, powiedział Mu: - Szczęśliwy ten, kto będzie jadł chleb w królestwie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, один із тих, що сиділи при столі, сказав йому: Блаженний той, хто їстиме хліб у Божім Царстві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś ktoś z razem leżących wstecz-w górę do posiłku te właśnie słowa, rzekł mu: Szczęśliwy taki który będzie jadł chleb w tej królewskiej władzy tego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy to usłyszał ktoś z współleżących, powiedział mu: Bogaty ten, kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, jeden z siedzących z Jeszuą przy stole rzekł do Niego: "Jakże błogosławieni są ci, którzy jedzą chleb w Królestwie Bożym!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy to, jeden z gości powiedział do niego: ”Szczęśliwy, kto je chleb w królestwie Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchając tych słów, któryś z gości rzekł do Jezusa: —Szczęśliwy będzie ten, kto zasiądzie do uczty w królestwie Bożym! |

1. 1) Królestwo Boże to sfera, w której rządzi Jezus i do której należą ci, którzy Mu ufają. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 25:6</x>; <x>470 26:29</x>; <x>490 13:29</x>; <x>490 22:16</x>; <x>730 19:9</x> [↑](#footnote-ref-3)